

FEU

SUWEN 5

L'eau est yin et le feu est yang, 水為陰，火為陽

[.....]

Un feu puissant amenuise les souffles, - Un feu léger renforce les souffles;

Un feu puissant se nourrit de souffles, - Les souffles se nourrissent d'un feu léger;

Un feu puissant disperse les souffles, - Un feu léger produit les souffles.

壯火之氣衰，少火之氣壯。壯火食氣，氣食少火。壯火散氣，少火生氣。

[.....]

Le Quadrant méridional engendre le chaud (*re* 熱). Le chaud engendre le feu (*huo* 火). Le feu engendre l'amer (*ku* 苦). L'amer engendre le Cœur (*xin* 心). Le Cœur engendre le sang (*xue* 血).

南方生熱，熱生火，火生苦，苦生心。心生血，

[.....]

Au Ciel, c'est le chaud (*re* 熱). Sur Terre, c'est le feu (*huo* 火). Dans les parties du corps, c'est les circulations vitales (*mai* 脈). Dans les zang, c'est le Cœur.

其在天為熱，在地為火，在體為脈，在臟為心

[.....]

L'eau et le feu sont l'expression et la révélation du yin/yang;

水火者，陰陽之徵兆也；

SUWEN 17

C'est ainsi qu'en cas de yin florissant (*yin sheng* 陰盛), on rêve que l'on traverse de grandes rivières, tout transi de peur; qu'en cas de yang florissant (*yang sheng* 陽盛), on rêve que l'on brûle dans de grands feux (*da huo* 大火), dans un incendie dévastateur; qu'en cas où yin et yang florissent, on rêve de bagarres et de combats meurtriers.

是知陰盛則夢涉大水恐懼，陽盛則夢大火燔灼。

SUWEN 61

L'été est quand le Feu commence à gouverner. Le souffle du Coeur commence à croître (*zhang* 長); les circulations (pouls, *mai* 脈) sont étriquées et les souffles faibles; mais le souffle yang reste en abondance (en débordement) et la chaleur enfume les interstices des chairs et les linéaments; à l'interne, cela atteint les méridiens.

帝曰：夏取盛經分腠何也？岐伯曰：夏者火始治，心氣始長，脈瘦氣弱，陽氣留溢，熱熏分腠，內至於經。

SUWEN 66

L'Empereur : Que signifie que ' haut et bas s'appellent l'un l'autre (*zhao* 召) ?

Gui Yuqu : Le froid, le chaud (*shu* 暑), le sec, l'humide, le vent, le feu (*huo* 火) sont le yin/yang du Ciel. Les Trois yin et les Trois yang les reçoivent (*feng* 奉) en haut.

Le bois, le feu (*huo* 火), la terre, le métal et l'eau sont le yin/yang de la Terre.

Apparaître, croître, se transformer, récolter et ensevelir y correspondent (*ying* 應) en bas.

帝曰：上下相召奈何？鬼臾區曰：寒暑燥濕風火，天之陰陽也，三陰三陽上奉之。木火土金水，地之陰陽也，生長化收藏下應之。

SUWEN 74

Quand le Jueyin commande au Ciel (*si tian* 司天), ses transformations se font par le vent.

Quand le Shaoyin commande au Ciel, ses transformations se font par la chaleur (*re* 熱).

Quand le Taiyin commande au Ciel, ses transformations se font par l'humidité.

Quand le Shaoyang commande au Ciel, ses transformations se font par le feu (*huo* 火).

Quand le Yangming commande au Ciel, ses transformations se font par la sécheresse.

Quand le Taiyang commande au Ciel, ses transformations se font par le froid.

厥陰司天，其化以風，少陰司天，其化以熱，太陰司天，其化以濕，少陽司天，其化以火，陽明司天，其化以燥，太陽司天，其化以寒，以所臨藏位，命其病者也。

[.....]

L'année où Shaoyin commande au Ciel (*si tian* 司天), la chaleur (*re* 熱) déborde (*yin* 淫) sur ce qui est dominé, une chaleur accumulée arrive, le feu a autorité sur la conduite des affaires. Le peuple souffre de malaise agité et chaleur dans la poitrine, de sécheresse dans la gorge, d'encombrement sur la partie supérieure du flanc à droite, de douleurs à la peau, d'alternance de froid (frisson) et chaud (fièvre), de toux et dyspnée ...

少陰司天，熱淫所勝，怫熱至，火行其政。民病胸中煩熱，溢干、右肱滿、皮膚痛，寒熱咳喘，...

[.....]

L'année où Shaoyang commande au Ciel (*si tian* 司天), le feu (*huo* 火) déborde (*yin* 淫) sur ce qui est dominé, le souffle chaud (*wen qi* 溫氣) s'écoule et circule; l'autorité du Métal n'est pas équilibré (équanime). Le peuple souffre de maux de tête, d'accès de fièvre, de crainte du froid et de fièvres intermittentes (malaria); la chaleur monte, les couches de la peau sont douloureuses, la couleur (de la peau ou du teint) change en jaune et rouge. Par transmission (du mal) cela donne de l'Eau (une maladie de l'Eau), dans laquelle le corps et le visage ont des œdèmes superficiels, l'abdomen est encombré et on s'appuie (s'assoit) pour respirer; il y a des diarrhées très liquides avec du rouge et du blanc, des plaies et des ulcères, de la toux avec des crachats de sang, des malaises agités au cœur, de la chaleur dans la poitrine. Quand cela s'aggrave, le nez coule et saigne. La maladie s'origine (*ben* 本) au Poumon.

少陽司天，火淫所勝，則溫氣流行，金政不平。民病頭痛，發熱惡寒而瘡，熱上皮膚痛，色變黃赤，傳而為水，身面胛腫、腹滿仰息、泄注赤白、瘡瘍、咳唾血、煩心，胸中熱，甚則鼻衄，病本於肺。天府絕，死不治。

[.....]

Concernant l'apparition (*sheng* 生) des cent maladies, elles apparaissent toutes avec le vent, le froid, la chaleur (*shu* 暑), l'humidité, la sécheresse et le feu (*huo* 火) par suite de leurs transformations et de leurs changements.

夫百病之生也，皆生於風寒暑濕燥火，以之化之變也。

[.....]

Tout ce qui est chaleur, malaise et spasmes (*re mao chi* 熱瞤瘕) relève du feu

諸熱瞤瘕，皆屬於火

[.....]

Tout ce qui est blocage de la mâchoire, tremblement de froid, comme quand on a perdu la garde de l'esprit, relève du feu.

諸禁鼓慄·如喪神守，皆屬於火

[.....]

Tous les contre-courants avec remontée impétueuse relèvent du feu.

諸逆沖上，皆屬於火；

[.....]

Tout ce qui est agitation, folie furieuse et emportement (*zao kang yue* 躁狂越) relève du feu.

諸燥狂越，皆屬於火

[.....]

Toutes les maladies (du genre) œdèmes superficiels, douleur et courbatures, tressaillement et sursaut relèvent du feu.

諸病附腫，疼酸驚駭，皆屬於火；

SUWEN 81

L'essence de l'Eau fait le vouloir (*zhi* 志) et l'essence du Feu fait l'esprit (*shen* 神).

Eau et Feu se stimulent l'un l'autre, esprit et vouloir sont tristes ensemble, et c'est pourquoi de l'eau apparaît à l'œil.

夫水之精為志，火之精為神，水火相感，神志俱悲，是以目之水生也。

[.....]

En cas de vents impétueux, les larmes coulent sans arrêt; c'est que quand le vent attaque l'œil, le souffle yang garde les essences à l'interne, le souffle du feu brûle l'œil; voilà pourquoi les larmes coulent en présence de vent. C'est comme quand le feu excite le vent qui, à son tour, amène la pluie.

是以沖風，泣下而不止。夫風之中目也，陽氣內守於精。是火氣燔目，故見風則泣下也。有以比之，夫火疾風生，乃能雨，此之類也。

SHANGHANLUN

§115 Le pouls est superficiel (*fu* 浮) et la chaleur (*re* 熱) intense, mais, au contraire de ce qui devrait être fait, on use de moxas; c'est en fait une plénitude (*shi* 實); la plénitude a été traitée en vidant (*xu* 虛); comme, à cause de la présence de feu (*huo* 火), il y a mouvement (agité, *dong* 動) (dans l'écoulement du sang), il y aura de la sécheresse dans la gorge et des vomissements de sang (*tu xue* 吐血)

脈浮，熱甚，而反灸之，此為實，實以虛治，因火而動，必咽燥，吐血

§ 116 Quand le pouls est imperceptible et rapide (*wei shuo* 微數), on doit prendre garde à ne pas moxer, car le feu créerait des pervers (*xie* 邪) et alors cela donnerait des malaises agités avec contre-courant (*fan ni* 煩逆), c'est poursuivre le vide et chercher la plénitude; le sang est disséminé dans les circulations. Même si le souffle du feu (*huo qi* 火氣) est léger, à l'interne il attaque avec force, brûle les os et blesse les muscles (tendons, force musculaire, *jin* 筋); le sang est difficile à retaurer.

Avec un pouls superficiel (*fu* 浮) il convient de libérer par la transpiration. Mais si l'on use alors du feu des moxas (*huo jiu* 火灸), les pervers (*xie* 邪) n'ont aucun endroit par où sortir; la maladie s'étend des lombes au bas (du corps) avec des lourdeurs (*zhong* 重) et des blocages (*bi* 痹); son nom est : contre-courant dû au feu (*huo ni* 火逆) ...

微數之脈 · 慎不可灸 · 因火為邪 · 則為煩逆 · 追虛逐實 · 血散脈中 · 火氣雖微 · 內攻有力 · 焦骨傷筋 · 血難復也 · 脈浮 · 宜以汗解 · 用火灸之 · 邪無從出 · 因火而盛 · 病從腰以下 · 必重而痺 · 名火逆也 · 欲自解者 · 必當先煩 · 煩乃有汗而解 · 何以知之 · 脈浮故知汗出解 ·

§ 284 Quand dans une maladie Shaoyin il y a toux, diarrhée et délire, c'est qu'on a dépouillé par les souffles du feu (dans le traitement en induisant la sueur); la miction est nécessairement difficile parce qu'on a malencontreusement forcé la sueur dans (une maladie) Shaoyin.

少陰病，咳而下利，譫語者，被火氣劫故也，小便必難，以強責少陰汗也。

JINGUI YAOLÜE**Jingui Yaolüe ch.2**

§25 Attaque par la chaleur torride (*zhong ye* 中暍) sur le Taiyang : émission de chaleur et crainte du froid, le corps est lourd et douloureux, les pouls sont tendus (en corde d'arc, *xian* 弦), fins (*xi* 細), en tige d'oignon (*kou* 朮) et lent (*chi* 遲). Après avoir uriné, on a l'impression d'être aspergé d'eau froide et les poils se dressent (*mao song* 毛聳), pieds et mains sont froids par suite du contre-courant (*ni leng* 逆冷). Faire même un léger effort et tout le corps est chaud, la bouche est ouverte, et sur l'avant les dents sont desséchées.

Si l'on fait sortir la sueur (diaphorèse), la crainte du froid s'intensifie.

Si on utilise les aiguilles chauffées, l'émission de chaleur (fièvre) s'intensifie.

Si on purge à répétition, la strangurie s'intensifie.

太陽中暍，發熱惡寒，身重而疼痛，其脈弦細朮遲。小便已，洒洒然毛聳，手足逆冷，小有勞，身即熱，口開，前板齒燥。若發其汗，則惡寒甚；加溫針，則發熱甚；數下之，則淋甚。

§26 Attaque par la chaleur sur le Taiyang : c'est un coup de chaud (insolation, *ye* 暍). La sueur sort et on craint le froid, le corps est chaud (*re* 熱) et on a soif (*ke* 渴). La décoction du Tigre blanc avec addition de ginseng (*bai hu jia ren shen tang* 白虎加人參湯) est souveraine.

太陽中熱者，暍是也。汗出惡寒，身熱而渴，白虎加人參湯主之。

§27 Attaque par la chaleur torride (*zhong ye* 中暍) sur le Taiyang : le corps est chaud, douloureux et lourd; les pouls sont imperceptibles (*wei* 微) et faibles (*ruo* 弱); c'est dû à une atteinte par l'eau froide (*shang leng shui* 傷冷水) pendant les mois de l'été (à la saison estivale) ; car l'eau est conduite dans les couches de la peau. La décoction de pédoncule de melon (pastèque), à un seul ingrédient (*yi wu gua di tang* 一物瓜蒂湯), est souveraine

太陽中暍，身熱疼重，而脈微弱，此以夏月傷冷水，水行皮中所致也，一物瓜蒂湯主之。